

## CONTENTS

<b>Introduction</b>	<b>9</b>
<b>I. Translating and Promoting Romanian Literature between the Two World Wars</b>	<b>17</b>
<b>I.1. Pre-Communist Romania: the Historical Context</b>	<b>17</b>
<b>I.2. Ideological and Socio-Cultural Trends in the Romanian Society</b>	<b>21</b>
<b>I.3. Policies for Publishing and Promoting the Romanian Literature</b>	<b>31</b>
<i>I.3.1. Queen Marie of Romania</i>	35
<i>I.3.2. Marcu Beza</i>	44
<i>I.3.3. Other “cultural bridgeheads”</i>	46
<b>I.4. Translations from the Romanian Language between the Two World Wars</b>	<b>50</b>
<i>I.4.1. Critical reactions to translations from the Romanian literature in the Anglo-Saxon cultural space</i>	52
<i>I.4.2. Romanian authors translated and present in British, American, and Canadian Libraries</i>	58
<b>I.5. Case Study: Ion Creangă, Recollections from Childhood, London, 1930.</b>	<b>64</b>
<i>I.5.1. Lucy Byng, Creangă’s first translator</i>	66
<i>I.5.2. A functionalist model of translation criticism</i>	69
<b>II. Translating and Promoting Romanian Literature in the Communist Period</b>	<b>98</b>
<b>II.1. Communist Romania: the Historical Context</b>	<b>98</b>

<b>II.2. Writers and Literary Canons</b>	<b>107</b>
<b>II.3. Translation Policies Carried Out by the Communist State</b>	<b>112</b>
<b>II.4. Publishing Houses</b>	<b>119</b>
<b>II.5. The Translators' Status</b>	<b>128</b>
<b>II.6. Translations from the Romanian Language in the Communist Period</b>	<b>131</b>
<b>II.7. Case Study: Ion Creangă's Recollections Translated in the Communist Period</b>	<b>138</b>
<i>II.7.1. Ion Creangă's Recollections from Childhood, London, 1956.</i>	138
<i>II.7.2. Ion Creangă, Memories of My Boyhood, Bucharest, 1978.</i>	142
<i>II.7.3. Recollections from Childhood and Memories of My Boyhood. A functionalist model of translation criticism.</i>	144
<b>III. Translating and Promoting Romanian Literature in the Post-Communist Period</b>	<b>161</b>
<b>III.1. Romania, a Question of Image</b>	<b>161</b>
<b>III. 2. A Bird's Eye View on the International Translation Practices</b>	<b>164</b>
<b>III.3. Institutional Projects for Translating and Promoting Romanian Literature in the Post-Communist Period</b>	<b>168</b>
<i>III.3.1. The Romanian Cultural Institute (RCI)</i>	168
<i>III.3.2. The Observer Translation Project (OTP)</i>	177

<i>III.3.3 Contemporary Romanian Writers – a Polirom publishing house initiative</i>	182
<b>III.4. Translations from the Romanian Language in the Post-Communist Period</b>	<b>184</b>
<b>III.5. Case Study: Mircea Cărtărescu’s Nostalgia in English Translation</b>	<b>188</b>
<i>III.5.1 Nostalgia in the United States of America</i>	188
<i>III.5.2. Nostalgia. A functionalist model of translation criticism</i>	197
<b>Conclusions</b>	<b>219</b>
<b>Bibliography</b>	<b>229</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>249</b>
<b>ANNEX I</b>	<b>251</b>
<b>ANNEX II</b>	<b>273</b>

